L'italiano
in Parlamento

VADEMECUM

VADEMECUM

Un'iniziativa dell'intergruppo parlamentare ITALIANITÀ
con il sostegno dei Cantoni Ticino e Grigioni

LA SEDUTA È APERTA

DIE SITZUNG
IST ERÖFFNET

–

LA SÉANCE EST OUVERTE

–

ALLEGRA

PREFAZIONE 9

TERMINI GENERALI 11

DIBATTITO 17

VOTAZIONE 23

CONFERENZA DI CONCILIAZIONE 29

INIZIATIVA POPOLARE 33

INTERVENTO PARLAMENTARE 37

ULTIMO GIORNO DELLA SESSIONE 41

Berna,
novembre
2018

Care colleghe, cari colleghi,

con l'elezione di Marina Carobbio Guscetti allo scranno più alto del nostro Parlamento, la terza lingua nazionale entra dalla porta principale di Palazzo federale. In Consiglio nazionale risuoneranno per un anno più parole con altri accenti e con altri toni. Si dice che l'italiano sia una lingua musicale: questo vademecum è lo spartito per seguire la nostra direttrice d'orchestra.

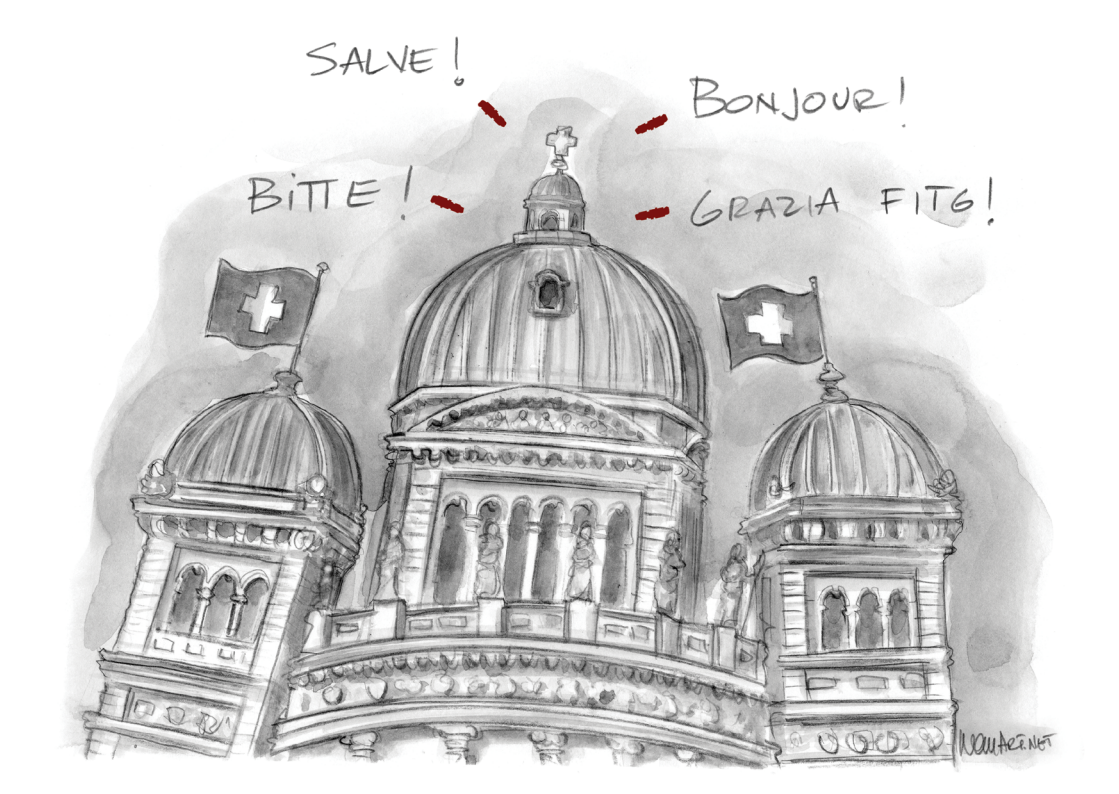
Wir schätzen es sehr, dass Italienisch im nächsten Jahr im Nationalratssaal vermehrt zu hören ist und wünschen euch viel Freude an der „bella lingua"!

L'italien et le français sont pour les latins très proches l'un de l'autre. Les comprendre, ça fait plaisir. Nous vous invitons à essayer !

L'intergruppo parlamentare ITALIANITÀ si rallegra per la maggior presenza dell'italiano in Consiglio nazionale ed è fiero di poter offrire a colleghe e colleghi questo vademecum quale piccolo aiuto per capire meglio la nostra Presidente.

Bun divertiment!

Roberta Pantani e Silva Semadeni,
Copresidenti intergruppo parlamentare ITALIANITÀ


SALVE!
BONJOUR!
BITTE!
GRAZIA FITG!

TERMINI GENERALI

IT	DE	FR
Articolo, capoverso, lettera, numero	Artikel, Absatz, Buchstabe, Ziffer	Article, alinéa, lettre, chiffre
Autore/trice	Urheber/in	Auteur/e
Consigliera / Consigliere agli Stati	Ständerätin / Ständerat	Conseillère / Conseiller aux États
Consigliera / Consigliere federale	Bundesrätin / Bundesrat	Conseillère fédérale / Conseiller fédéral
Consigliera / Consigliere nazionale	Nationalrätin / Nationalrat	Conseillère nationale / Conseiller national
Dichiarazione personale	Persönliche Erklärung	Déclaration personnelle
Disegno	Entwurf	Projet
Domanda (interlocutoria)	Zwischenfrage	Question (à l'orateur)
Domanda supplementare	Zusatzfrage	Question complémentaire
Elogio funebre	Nachruf	Éloge funèbre

Giuramento	Vereidigung	Assermentation
Impostazione	Konzept	Concept
La seduta è interrotta	Die Sitzung ist unterbrochen	La séance est interrompue
Lista degli oratori	Rednerliste	Liste des orateurs
Mozione d'ordine	Ordnungsantrag	Motion d'ordre
Mozioni, postulati e interpellanze secondo lista separata	Motionen, Postulate, Interpellationen gemäss separater Liste	Motions, postulats, interpellations selon liste séparée
Ora delle domande	Fragestunde	Heure des questions
Oratori	Redner	Orateurs
Paragramma	Fahne	Dépliant
Portavoce del gruppo	Fraktionssprecher/in	Porte-parole du groupe
Presidente della Confederazione	Bundespräsident/in	Président/e de la Confédération

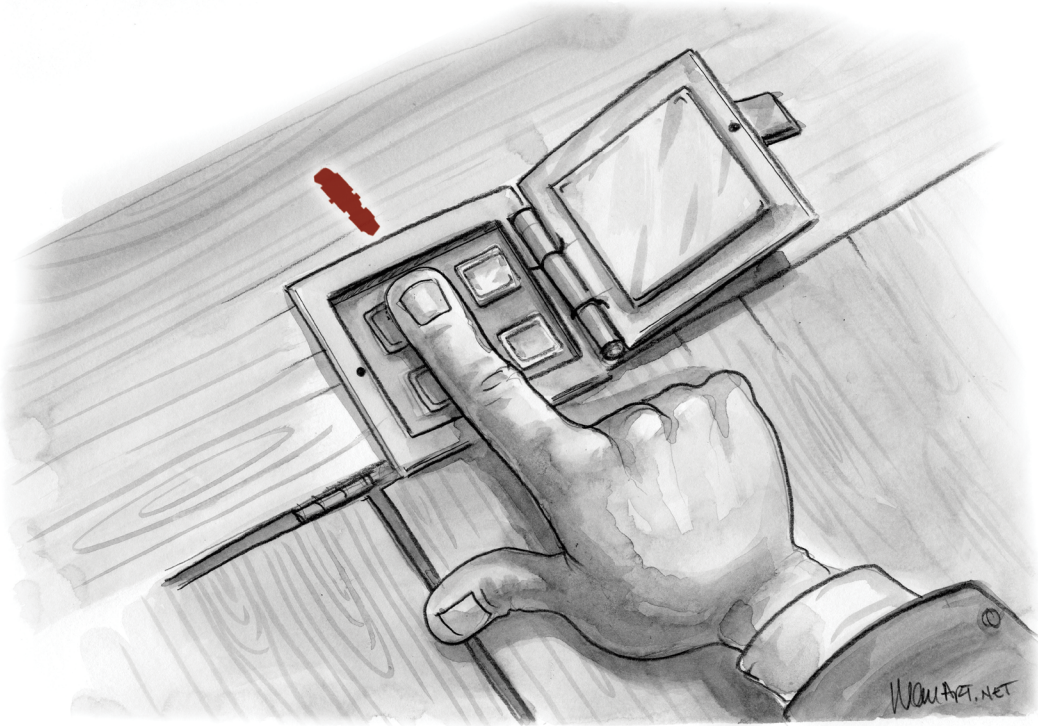
Promessa solenne	Gelübde	Promesse solennelle
Proposta individuale	Einzelantrag	Proposition individuelle
Proposta subordinata	Eventualantrag	Proposition subsidiaire
Proroga del termine	Fristverlängerung	Prolongation du délai
Relatore/i / Relatrice/i	Berichterstatter/innen	Rapporteur/s
Sessione speciale	Sondersession	Session spéciale
Sessione straordinaria	Ausserordentliche Session	Session extraordinaire
Titolo e ingresso	Titel und Ingress	Titre et préambule
Vi informo che il dibattito su … sarà trasmesso in diretta dalla RSI	Der/die Präsident/in weist darauf hin, dass die Debatte zu … auf SRF direkt übertragen wird	Le/la Président/e vous informe que la RTS retransmettra en direct le débat sur …

DIBATTITO

IT	DE	FR
Adottare il progetto	Annahme der Vorlage	Adopter le projet
Dibattito d'attualità	Aktuelle Debatte	Débat d'actualité
Deliberazione di dettaglio	Detailberatung	Discussion par article
Dibattito di entrata in materia	Eintretensdebatte	Débat d'entrée en matière
Dibattito organizzato	Organisierte Debatte	Débat organisé
Dibattito urgente	Dringliche Debatte	Débat urgent
È necessaria la maggioranza assoluta	Absolutes Mehr erforderlich	Majorité absolue requise
Il progetto è liquidato	Die Vorlage ist damit erledigt	Le projet est ainsi liquidé
Il progetto è pronto per la votazione finale	Die Vorlage ist bereit für die Schlussabstimmung	L'objet est prêt pour le vote final

Il progetto passa / ritorna al Consiglio degli Stati	Die Vorlage geht an / geht zurück an den Ständerat	L'objet va / retourne au Conseil des États
L'entrata in materia è obbligatoria	Eintreten ist obligatorisch	L'entrée en matière est acquise de plein droit
La proposta / L'articolo non è contestata/o, così deciso	Antrag / Artikel ist unbestritten, so beschlossen	La proposition / l'article n'est pas combattu/e, ainsi décidé
La proposta è stata ritirata / La proposta della minoranza è stata ritirata	Den Antrag zurückziehen / Der Antrag der Minderheit ist zurückgezogen	Retirer sa proposition / La proposition de la minorité a été retirée
La proposta è stata ritirata, la votazione non avrà quindi luogo	Der Antrag wurde zurückgezogen, die Abstimmung ist somit hinfällig	La proposition a été retirée, le vote est par conséquent caduc
Per la sua minoranza in merito all'articolo X	Für seine/ihre Minderheit zu Art. X	Pour sa minorité à l'article X

Proposta di rinvio *(rinviare il progetto alla Commissione / al Consiglio federale)*	Rückweisungsantrag *(Rückweisung der Vorlage an die Kommission / an den Bundesrat)*	Proposition de renvoi *(renvoyer le projet à la Commission / au Conseil fédéral)*
Reiezione	Ablehnung	Rejet
Respingere il progetto	Ablehnung der Vorlage	Rejeter le projet
Secondo il Consiglio degli Stati / Consiglio federale	Gemäss Ständerat / Bundesrat	Selon Conseil des États / Conseil fédéral
Sospendere la discussione sul progetto	Die Diskussion über die Vorlage aussetzen	Suspendre la discussion sur l'objet
Sospensione	Sistierung	Suspension
Stralciare dal ruolo / Stralcio dal ruolo	Abschreiben / Abschreibung	Classer / Classement


WWW.ART.NET

VOTAZIONE

IT	DE	FR
Avete accolto (respinto) il progetto con Y voti contro X e Z astensioni	Sie haben die Vorlage mit Y zu X bei Z Enthaltungen angenommen (abgelehnt)	Vous avez approuvé (rejeté) le projet par Y voix contre X et Z abstentions
Avete seguito la proposta della maggioranza (minoranza) con Y voti contro X e Z astensioni	Sie sind der Mehrheit (Minderheit) gefolgt mit Y zu X bei Z Enthaltungen	La majorité (minorité) l'emporte par Y voix contre X et Z abstentions
Così deciso	So beschlossen	Ainsi décidé
Freno alle spese	Ausgabenbremse	Frein aux dépenses
Per i seguenti voti, sarà applicata la procedura accelerata	Für die folgenden Abstimmungen wird das beschleunigte Verfahren angewendet	Pour les votes suivants, le/la Président/e va utiliser la procédure accélérée
Proposte di dettaglio	Detailanträge	Propositions de détail

Sì significa accogliere il progetto	Ja bedeutet Annahme der Vorlage	Oui égal approuver le projet
No significa respingere il progetto	Nein bedeutet Ablehnung der Vorlage	Non égal rejeter le projet
Sì significa approvare la proposta della maggioranza	Ja bedeutet Zustimmung zum Antrag der Mehrheit	Celles et ceux qui approuvent la proposition de la majorité votent oui
No significa approvare la proposta della minoranza Y	Nein bedeutet Zustimmung zum Antrag der Minderheit Y	Celles et ceux qui approuvent la proposition de la minorité Y votent non
Votazione sull'entrata in materia	Abstimmung über Eintreten	Vote sur l'entrée en matière
Votazione sul complesso	Gesamtabstimmung	Vote sur l'ensemble

Votazione sul rinvio al Consiglio federale o alla Commissione	Abstimmung über Rückweisung an Bundesrat oder Kommission	Vote sur le renvoi au Conseil fédéral ou à la Commission

WOLLAZZI.NET

CONFERENZA DI CONCILIAZIONE

IT	DE	FR
Vi informo che il Consiglio degli Stati ha accolto la proposta della Conferenza di conciliazione	Der/die Präsident/in informiert Sie darüber, dass der Ständerat den Antrag der Einigungskonferenz angenommen hat	Le/la Président/e vous informe que le Conseil des États a accepté la proposition de la Conférence de conciliation

SI
SI • JA
NO
NO
NO
NOUART.NET

INIZIATIVA POPOLARE

IT	DE	FR
Discussione generale	Allgemeine Aussprache	Débat général
La Commissione propone un controprogetto diretto	Die Kommission beantragt einen direkten Gegenentwurf	La Commission propose un contre-projet direct
Raccomandazione di voto	Abstimmungsempfehlung	Recommandation de vote

WOLLAZZI.NET

INTERVENTO PARLAMENTARE

IT	DE	FR
Accogliere la mozione / il postulato	Annahme der Motion / des Postulats	Adopter la motion / le postulat
Accogliere la mozione modificata	Annahme der geänderten Motion	Adopter la motion dans sa version modifiée
Interpellanze urgenti	Dringliche Interpellationen	Interpellations urgentes
Respingere la mozione / il postulato	Ablehnung der Motion / des Postulats	Rejeter la motion / le postulat
Si dà seguito all'iniziativa parlamentare / Non si dà seguito all'iniziativa parlamentare	Der parlamentarischen Initiative wird Folge gegeben / wird keine Folge gegeben	Il est donné / n'est pas donné suite à l'initiative parlementaire
Voti raggruppati su tutti gli interventi e iniziative parlamentari verso le 18.45	Gebündelte Abstimmungen über alle parlamentarischen Vorstösse und parlamentarischen Initiativen zirka 18.45 Uhr	Votes groupés sur toutes les interventions parlementaires et initiatives parlementaires vers 18.45 h

ULTIMO GIORNO DELLA SESSIONE

IT	DE	FR
Votazione finale	Schlussabstimmung	Vote final
Adottare il progetto	Annahme der Vorlage	Adopter le projet
Respingere il progetto	Ablehnung der Vorlage	Rejeter le projet

LA SEDUTA È TOLTA

DIE SITZUNG
IST GESCHLOSSEN

–

LA SÉANCE EST LEVÉE

–

A REVAIR

Colophon

Testi
Servizi del Parlamento e Cancelleria federale, Berna

Illustrazioni
Ivan Artucovich, Bruzella

Veste grafica
Repubblica e Cantone Ticino
Cancelleria dello Stato / Elizabeth La Rosa

Stampa
FontanaPrint SA, Pregassona

Copie
500

© Intergruppo parlamentare ITALIANITÀ,
Berna, novembre 2018

Kanton Graubünden
Chantun Grischun
Cantone dei Grigioni

Repubblica e Cantone
Ticino

Intergruppo parlamentare

ITALIANITÀ

www.ti.ch/italianita
italianita@ti.ch